

Atelier 27 : Manuscrits

**62^e congrès de la SAES
« Transmission(s) »**

Université Rennes 2, 1-3 juin 2023

Responsable de l'atelier :

Guillaume Coatalen

Blandine Demotz - CY Cergy-Paris Université

Entre transmission et transformation : la main de Cromwell, des documents officiels aux remembrances (1532-1540)

Thomas Cromwell, grâce à son poste de secrétaire du roi (1534), puis de Lord du Sceau Privé (1536) et du fait de son omniprésence dans les affaires gouvernementales entre 1532 et 1540, est non seulement un administrateur chevronné mais également un homme de l'écrit. En plus de rédiger certains documents pour le compte du roi, dont des mandats ou des actes au Parlement, il échange à profusion avec des interlocuteurs très divers – à la fois dans le cadre de la diplomatie, de la politique intérieure et dans le cadre de ses affaires privées, et nombre de documents de sa main nous sont parvenus. À cela il est possible d'ajouter ses remembrances, soit des listes strictement personnelles sur lesquelles Cromwell indiquait ce qu'il lui restait à faire. En observant ces trois types de manuscrits (), on se rend compte que l'écriture et le soin apporté à la page évoluent, reflétant peut-être l'importance de l'objet de l'écrit, ou le statut du destinataire. En effet, si un document doit être transmis, il doit rester lisible. Cette notion de transmission rappelle ainsi celle de la transformation, grâce au préfixe « trans- », soit « au-delà » mais aussi « de l'autre côté ». Le fait que ces documents passent d'un côté – celui de Cromwell – à un autre – celui du destinataire ou du récipiendaire – implique-t-il un changement formel ? On souhaite ainsi étudier en quoi le manuscrit peut refléter ou non la possibilité de transmission et la volonté de la main qui le rédige, dans une forme d'implication personnelle qui se refléterait dans la matérialité du manuscrit.

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Lyon, **Blandine Demotz** est agrégée d'anglais et doctorante en études anglophones (CY Cergy-Paris Université, Héritages UMR9022). Sa thèse, intitulée « *In my right hartly maner I comende me unto youe* » : individualité et autorité étatique dans les lettres de Thomas Cromwell (1534-1540) » vise à étudier la façon dont l'homme d'état construit son statut d'épistolier, en accord avec sa position au sein du gouvernement. Blandine Demotz est également autrice aux éditions Ellipses et a récemment contribué à l'ouvrage *Agrégation de Lettres 2023-2024 - Littérature générale et comparée: Théâtres de l'amour et de la mémoire* (2022) en traitant de la partie concernant *Le songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare ainsi qu'à l'ouvrage *Réussir son hypokhâgne, cours méthode et devoirs corrigés*.

Ludovic Dias - Université de Lorraine

L'anthologie gay de E.M Forster ou la délicate transmission d'une identité

Dans le cadre de ce congrès je propose d'aborder le thème de la transmission mais aussi de la non-transmission de certains aspects de la pensée de E.M Forster. Dans le domaine de l'écriture privée, Forster l'écrivain laisse apparaître l'homme de convictions qui entretient des réflexions à la marge. En effet, à une date non définie, E.M. Forster s'est attelé à la constitution d'une ébauche d'anthologie de la littérature gay, sans pour autant porter celle-ci jusqu'à la publication. Lui-même homosexuel, Forster ne s'est que très peu exprimé sur le sujet dans son œuvre publié ou dans ses différents entretiens. Ce n'est que dans son entourage proche que l'auteur a laissé l'homme s'exprimer. Tout un réseau d'amitiés littéraires et intellectuelles s'est formé autour de lui et a considérablement participé à son écriture et à ses réflexions. Se pose alors la question du souci de transmission de certaines de ses archives qu'il n'a ni publiées, ni détruites. Je propose à l'atelier «Manuscrits» du congrès de plonger dans les archives de Forster conservées à Cambridge. C'est en parcourant ses écrits privés (mémoires, notes, journaux et papiers divers) que le chercheur se rend compte de la complexité de la pensée d'un homme ancré dans son

époque et conscient de ses enjeux. Le but de ma communication est de susciter une réflexion sur les intentions de Forster (et de l'écrivain en général) qui écrit pour lui en pensant peut-être que ses archives seront un jour publiques et démontrer ainsi que l'homme privé se révèle être bien plus engagé que l'auteur public. Ce sont bien les questions de transmission et de réception de l'archive qui se dessinent ici.

Ludovic Dias est actuellement doctorant à l'Université de Lorraine au sein du laboratoire IDEA. Après un premier Master en histoire moderne durant lequel il a travaillé sur différents fonds d'archives en Lorraine, il a complété en 2021 un master 'Mondes Anglophones'. Son travail portait alors sur la dimension 'queer' de *Goodbye to Berlin* de Christopher Isherwood (1939). Depuis octobre 2021, il est inscrit à l'École Doctorale Humanité Braudel - Fernand Braudel. Il étudie les papiers personnels de l'écrivain britannique E.M. Forster (1879-1970) sous la codirection des professeurs Monica Latham et Laurent Mellet. Son projet de recherche suit à ce stade différents axes dans la construction de la pensée de l'auteur britannique. Ainsi, Ludovic Dias recherche dans les archives personnelles de Forster comment s'est formé tout un réseau d'amitiés intellectuelles qui a contribué à l'élaboration de son écriture.

Elisa Marcadet - Université de Tours

Lexical transmission? Perspectives on two metrical versions of the Surtees Psalter from two previously unedited sources: MSs Bodleian 425 and Bodleian 921

The two manuscripts Bodleian 425 and Bodleian 921 preserve two versions of the Surtees Psalter, one of the first metrical Middle English psaltic texts, whose composition dates to the 13th - 14th centuries. These texts are currently being transcribed as a part of a doctoral thesis. The two versions share a various array of lexical and graphic similarities. On the one hand, the lexical resemblance of the texts sheds light on lexeme choices to translate the Vulgate into a vernacular translation and the translation automatism in the Middle Ages. This presentation will focus first on the variations in lexemes, either two different Middle English lexemes for one corresponding Latin lexeme, or the same Middle English lexeme in both manuscripts translating the same Latin lexeme. On the other hand, the two texts display some scribal graphic errors in the same words within the same verses, which leads to hypotheses on error transmissions from one manuscript to the other (one of the two being used as an archetype for the other one). Thus, the presentation will provide some examples of these error transmissions with an attempt to elucidate the link between the two manuscripts. The final goal of this study is to analyse the relationship between the two Bodleian versions of the Surtees Psalter from the viewpoint of lexical and graphic transmissions.

Elisa Marcadet - Membre du Laboratoire Ligérien de Linguistique UMR 7270, Universités d'Orléans et de Tours, CNRS, Bibliothèque Nationale de France depuis 2019. Lauréate du Prix 'Geneviève Nore' décerné par l'AMAES en 2020, actuellement en deuxième année de thèse de doctorat sous la direction de Pr. F Toupin et Dr. I. Sasu. *Le Surtees Psalter (13e et 14e siècles) : édition critique et étude grapho-phonématique* est une thèse pluridisciplinaire en philologie et linguistique du moyen-anglais qui allie des méthodes d'humanités numériques et de recherches grapho-phonématiques pour proposer une édition critique numérique en XML-TEI des six versions du Surtees Psalter et une étude linguistique approfondie de ces six textes.

Johann Paccou - Université Sorbonne-Nouvelle

**'[O]ftentimes the senses are better express'd in Absence [and] by Letter than otherwise'
: dire le sentiment amoureux dans la relation épistolaire. Le cas de la correspondance du
roi Jacques VI et Ier et de Georges Villiers**

En 1623, Georges Villiers, Marquis de Buckingham et favori du roi Jacques VI et Ier, accompagna le Prince Charles, fils unique du roi, dans le cadre d'un voyage de sept mois en Espagne aux termes duquel le Prince espérait obtenir la main de l'infante d'Espagne. Cette séparation donna lieu à une riche correspondance entre les deux jeunes hommes et le souverain. En plus de s'échanger diverses informations relatives au voyage, Jacques et Buckingham s'écrivent pour s'exprimer un amour inconditionnel, et ce malgré la distance.

Leurs lettres traduisent en effet le sentiment de manque provoqué par la séparation, ainsi qu'une volonté de retrouver l'être aimé. Alors qu'elles naissent de l'absence, elles permettent aux deux hommes, comme le souligne lui-même Buckingham, de « mieux » se communiquer leurs sentiments (« senses »), et même leurs désirs. La séparation, qui peut être vue comme un frein fondamental à la communication, est ainsi transcendée par la correspondance privée, qui perpétue le lien affectif qu'entretiennent le roi et son favori. Même si leur relation était publique, les deux hommes soulignent l'importance de maintenir leurs échanges épistolaires au sein de la sphère du privé, et même du secret. Du fait de leur nature royale, bon nombre de leurs lettres ont cependant été conservées, ce qui a permis, à rebours des intentions du roi, leur transmission jusqu'à l'époque contemporaine. Cette communication propose donc d'analyser la façon dont sont exprimés les sentiments qui animent le roi et son favori dans un échange épistolaire personnel dont la nature privée est sans cesse remise en question.

Johann Paccou prépare une thèse intitulée « Rhétorique et désirs homoérotiques dans la poésie et le théâtre de la première modernité britannique », dans le cadre de laquelle il étudie l'expression du désir *queer* dans des œuvres de Shakespeare, Marlowe, Beaumont et Fletcher, Lyly, ou encore Barnfield. Ses recherches sont dirigées par Anne-Marie Miller-Blaise à l'Université Sorbonne-Nouvelle. Il est l'auteur d'un mémoire de recherche intitulé « '[T]o love a lovely lad' : Ganyède et le désir *queer* sur la scène et dans la poésie de la première modernité ».

Ileana Sasu - Université de Tours

A life in transmission: Saint Audrey's many lives

This presentation will endeavour to map out the vernacular lives of Saint Audrey (or Etheldreda)- an early 7th century, East-Anglian queen and saint, starting with Venerable Bede's account in his *Ecclesiastical History of the English People*, Ælfric's *Lives of Saints*, Goscelin of Saint-Bertin's *Lives of Female Saints*, the *Liber Eliensis*, Marie de France's *La vie seinte Audree*, the *South English Legendary* edited by Simon Horobin for the *Early English Text Society* this past year, a Middle English life in MS BL Cotton Faustina B.iii and last but not least, in a late-medieval vernacular text preserved in MS CCC Oxford 120. The latter will serve as the main point of focus as it is the oldest surviving account of the saint's life, and not all miracles are present in all lives and / or in all the languages: what was transmitted and what was not? Is there any reason why some accounts have been left out, or on the contrary, added? Why was a 7th century saint's life circulating as late as the turn of the 15th century? The study proposed here will try to address these questions from the perspective of the text preserved in MS CCCO 120, and more clearly identify its textual tradition and transmission despite the compiler/translator's sometimes creative claims.

Ileana Sasu - Maître de conférences à l'Université de Tours, membre du laboratoire 'Interactions Culturelles et Discursives', co-porteuse du projet ANR *PSalteRATIO* qui propose une analyse raisonnée d'un groupe multilingue de psautiers métriques des XIIe et XIIIe siècles ('Premier psautier métrique français', 'Deuxième psautier métrique français' et le 'Psautier Surtees moyen anglais'). Elle travaille sur les humanités numériques appliquées aux textes patrimoniaux et s'intéresse particulièrement aux transmissions textuelles et aux langues vernaculaires en contact. Ses recherches actuelles portent notamment sur la tradition textuelle des vies médiévales de Sainte Audrey et sur les traductions vernaculaires des textes bibliques.

Irène Vilquin - Université Sorbonne-Nouvelle

"If I had bene in hell": Pratiques textuelles et rhétoriques séditeuses

dans le manuscrit *Whether it be dampnation for a man to kill himself* (1578)

"If I had bene in hell," conjecture Saul dans le manuscrit *Whether it be dampnation [sic] for a man to kill himself* (1578), esquissant un geste oratoire qui semble ouvrir la possibilité d'une salvation des âmes des suicidés et fait du texte, longtemps attribué à John Harrington, le reflet de la sécularisation du suicide que l'Angleterre est sur le point de connaître au XVII^e siècle. Bien que régulièrement évoqué par les historiens du suicide, le manuscrit, construit comme un dialogue dialectique entre Saul et Salomon, ne fut que rarement cité en tant que production textuelle à part entière. Pourtant, une transcription du document révèle des réseaux d'engagement complexes avec le texte, liant de multiples mains anonymes qui soulèvent des questions d'auctorialité et de circulation des idées, dépassant la diffusion classique des textes publiés et relevant de ce que l'historienne Veronika Capska appelle les « textual practices ». Porté par un héritage littéraire et théologique riche, le manuscrit opère une rupture avec la tradition improbatrice de Saint Augustin, modifie la lecture élisabéthaine des suicides bibliques et antiques, et semble ainsi se faire l'écho des prémices d'un contre-discours sur le geste suicidaire. Cette intervention se propose de mettre en regard ce texte avec d'autres manuscrits issus de lettres et de journaux intimes qui documentent la perception séculière du suicide dans l'Angleterre de la première modernité. Enfin, la forme dialoguée du manuscrit appelle à être considérée à la lumière du théâtre, autre modalité de la circulation des idées et autre déclinaison du dialogue et de l'incarnation profanes des actes suicidaires dans l'espace public.

Agrégée en anglais, **Irène Vilquin** effectue actuellement sa première année de thèse en tant que doctorante contractuelle à la Sorbonne-Nouvelle, sous la direction conjointe d'Anne-Marie Miller-Blaise (Sorbonne-Nouvelle) et de Rory Loughnane (Université du Kent). Elle travaille sur les notions de suicide et d'hétérodoxie dans le théâtre du dramaturge élisabéthain Christopher Marlowe, en accordant une place importante à la circulation transculturelle des textes et des idées.